



世界经典童话双语绘本

Snow White

# 白雪公主

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS





世界经典童话双语绘本

大家网  
TopSage.com

*Snow White*

# 白雪公主

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING  
[www.TopSage.com](http://www.TopSage.com)

## 图书在版编目(CIP)数据

白雪公主: 汉英对照 / (德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.5

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: Snow White

ISBN 978-7-5600-8600-2

I. 白… II. ①格… ②格… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070722 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

封面设计: 王 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8600-2

定 价: 12.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186000001





# 点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



**不要轻易相信外表。**

**Appearances are deceitful.**



在一个美丽的国家里，慈爱的国王和善良的王后生下了一位小公主。小公主的皮肤像雪花一样洁白，嘴唇像樱桃一样鲜红，头发像乌木一样黑亮。国王和王后给他们的宝贝女儿取了个名字叫白雪公主。一家三口过着幸福的生活。

可是没过多久，王后就生病去世了。

In a beautiful country, there lived a king and a queen. They had a little princess. Her skin was as white as snow. Her lips were as red as a cherry and her hair was as dark as ebony. She was called Snow White. The family lived a happy life.

But before long, the queen died.









国王娶了一个漂亮的女人做王后。新王后心肠很坏，嫉妒心也很强，她最不能忍受的就是有人比她更漂亮。新王后还是一个会魔法的巫婆。她有一面会说话的魔镜，她最喜欢做的事情就是边照镜子边问：“魔镜，魔镜，天下最美的女人是谁？”

“是你，王后。”魔镜回答说。

每当听到这个答案时，骄傲的王后就会得意地哈哈大笑。

The king married another woman. She was beautiful, but proud and arrogant. She couldn't bear anyone being more beautiful than her.

She was a witch and had a magic mirror. "Mirror, mirror on the wall, who in the land is the fairest of all?" she would often ask.

"You, my queen, are the fairest of all," the mirror answered.

Hearing this, the queen felt satisfied and roared with laughter.







7-20-04  
TopSage.com







白雪公主渐渐长大了，她变得越来越美丽，甚至比明媚的阳光还要耀眼。她心地善良，待人和气。无论是贵族还是仆人，不管是天上的小鸟还是河里的小鱼，都打心眼儿里喜欢她。

有一天，王后像往常一样边照镜子边问：“魔镜，魔镜，天下最美的女人是谁？”

魔镜老老实实在地回答：“你很美，可是白雪公主比你更美。”

王后气极了，她可不允许别人比她更漂亮。

As Snow White grew up, she became more and more beautiful. Everyone liked her, except the queen.

One day the queen asked the mirror as usual, "Mirror, mirror on the wall, who in the land is the fairest of all?"

"You, my queen, are fair. But Snow White is much fairer than you."

Hearing this, the queen felt very angry.





王后命令卫兵悄悄地除掉白雪公主。

卫兵在森林里找到了白雪公主。这时，她正用手绢给一只受伤的小兔子包扎伤口呢！卫兵不忍心伤害这么善良的姑娘，于是对白雪公主说：“王后要我杀了你，但我下不了手。你逃走吧，逃得越远越好，别让王后发现你还活着。”

The queen ordered her guard to kill Snow White secretly.

The guard found Snow White in the forest. She was binding up a wound for a little bunny. The guard couldn't bear to kill her. "Run away as far as you can and never let the queen find you," he said.







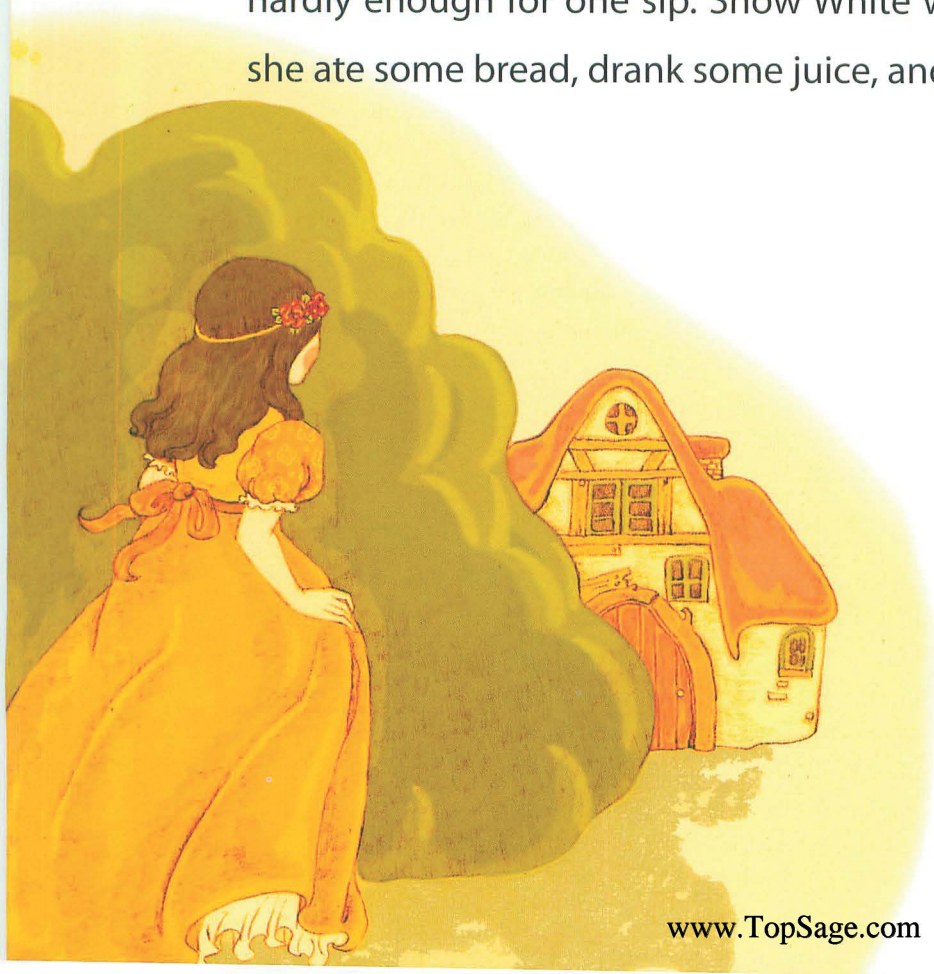


白雪公主跌跌撞撞地跑进了森林深处。跑着跑着，她突然看见前面有一座小房子。

小房子的门没有锁，白雪公主推开门走了进去。她发现里面一个人也没有，而屋里的东西都很小巧：七张小床整齐地摆在一起，旁边的一张小桌子上摆着七只小盘子和七只小杯子。小盘子里的面包只有两根手指那么粗，小杯子里的果汁一口就能喝完。白雪公主又饿又累，她吃了面包，喝了果汁，然后躺在小床上睡着了。

Snow White ran into the forest. She wandered aimlessly, until she came to a small house.

The house was unlocked and no one was in. There were seven tiny beds and a little table with seven little plates and cups. The bread was hardly enough for one bite and the drink was hardly enough for one sip. Snow White was hungry and tired, so she ate some bread, drank some juice, and fell asleep on the bed.









午夜时分，小房子的主人回来了，他们是七个小矮人。小矮人们看见睡梦中的白雪公主是那么美丽，一下子就喜欢上了她。

第二天，当白雪公主醒来时，小矮人们已经为她准备了早餐和一束粉红的玫瑰。听完白雪公主的不幸遭遇后，小矮人们都很同情她，于是便让她在小房子里住了下来。白天，小矮人们出门干活儿，白雪公主就帮他们做饭、收拾屋子。

The owners of the house came back at midnight. They were seven dwarfs. They all liked Snow White at the first sight of her.

The next day, when Snow White woke up, the seven dwarfs prepared her breakfast and a bunch of pink roses. Snow White told them her story. The seven dwarfs invited her to stay with them. In the daytime, they went out to work while Snow White did the housework at home.













王后派去的士兵告诉王后白雪公主已经死了，可魔镜却对王后说，白雪公主还活着，她就住在七个小矮人的家里。

气急败坏的王后扮成卖杂货的女人，来到七个小矮人的家门口。她对趴在窗台上看风景的白雪公主说：“小姑娘，买丝带吗？红丝带配你的黑头发最好看啦！让我帮你戴在头上吧。”

白雪公主高兴地把头伸了过去，没想到王后竟然用丝带勒住了她的脖子！白雪公主一下子晕了过去。

The magic mirror told the queen that Snow White was still alive and living with the seven dwarfs.

The queen disguised herself as a peddler and came to the dwarfs' house. "Would you like this red ribbon?" she said to Snow White. "Let me put it on for you."

Snow White was happy to try it on. But with the ribbon, the queen seized Snow White by her throat. Poor Snow White fainted and she fell down.









晚上，小矮人们回到家发现白雪公主一动不动地躺在地上，简直吓坏了！他们赶紧剪断白雪公主脖子上的丝带，又是摇晃又是呼喊，白雪公主这才慢慢地醒了过来。

王后以为白雪公主死了，便兴高采烈地回到王宫。她迫不及待地问魔镜：“魔镜，魔镜，天下最美的女人是谁？”

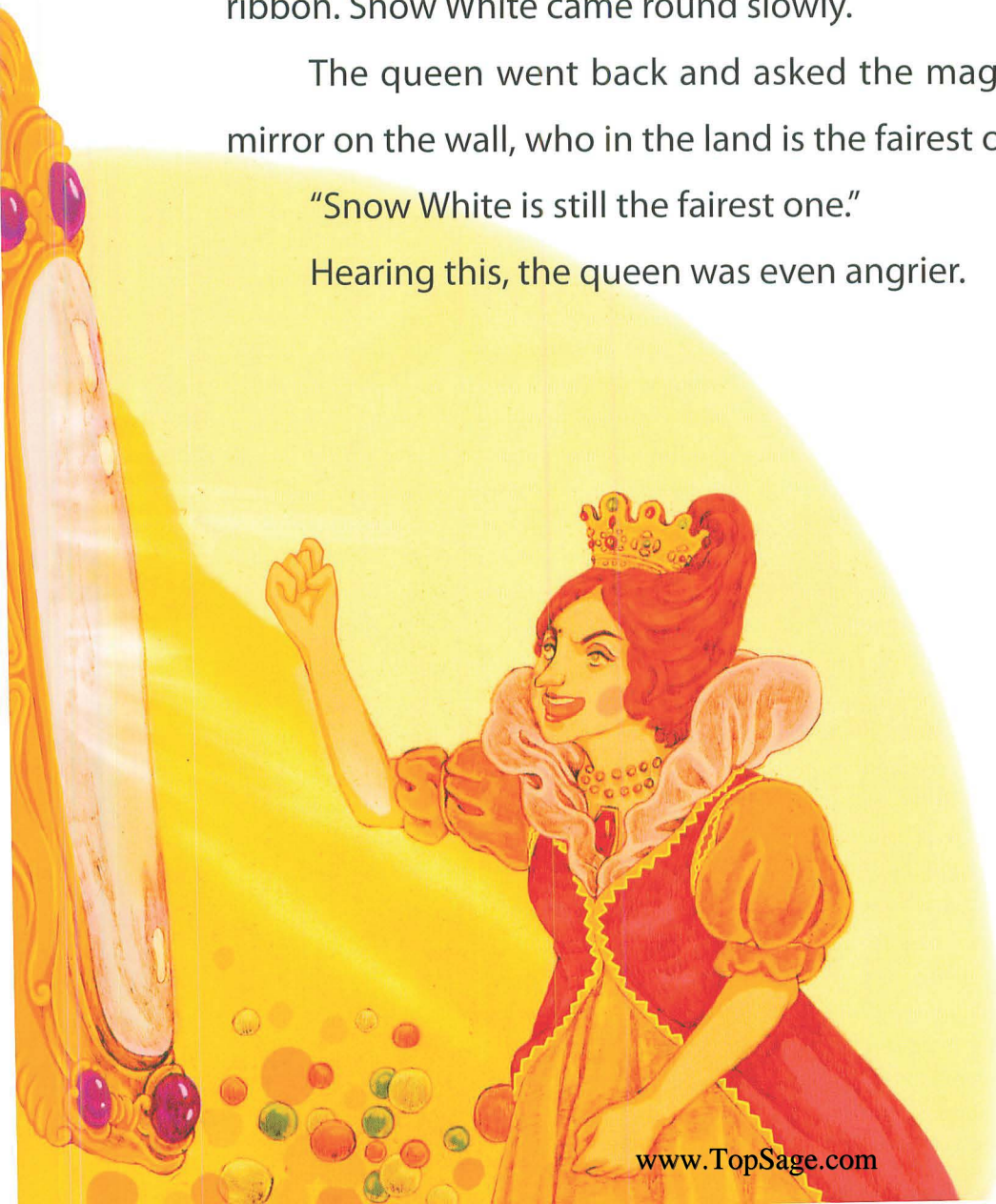
魔镜说：“最美的还是白雪公主。”王后听完，气得脸都白了。

At night, the dwarfs came back. They were terrified to see Snow White lying on the ground. They rushed to cut off the ribbon. Snow White came round slowly.

The queen went back and asked the magic mirror, "Mirror, mirror on the wall, who in the land is the fairest of all?"

"Snow White is still the fairest one."

Hearing this, the queen was even angrier.









第二天，王后扮成一个卖梳子的老太婆，提着一篮有毒的梳子，来到了七个小矮人的家门前。

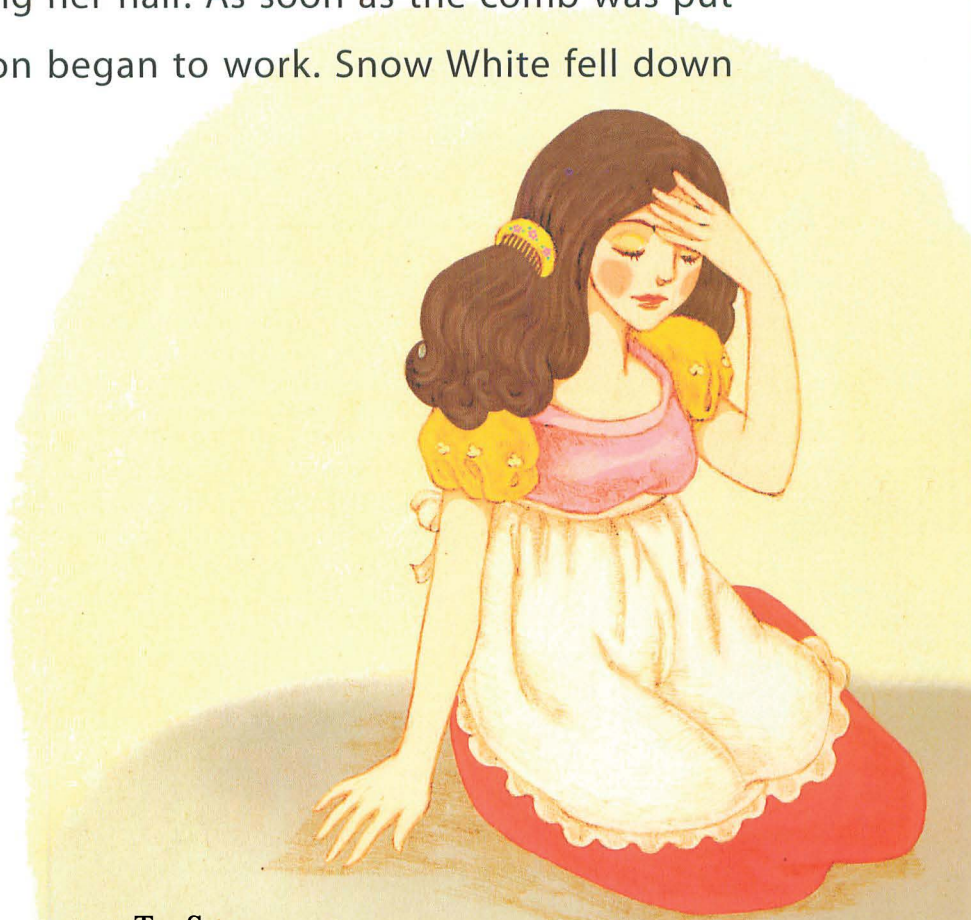
她一边敲门一边喊：“要是没有人买我的梳子，我就没有饭吃啦！请看看我的梳子吧，就看一眼！”

善良的白雪公主打开门，接过了梳子。梳子非常漂亮，白雪公主忍不住想用它梳梳头发。可梳子刚碰到她的头发，毒性就发作了。白雪公主倒在地上，失去了知觉。

The next day, the queen disguised herself as a comb seller. She came to the house of the seven dwarfs' with a basket of poisonous combs.

"I will have nothing to eat if nobody buys my combs," she said to Snow White. "Come and see my combs. Please!"

Snow White took one comb. It was very beautiful. She couldn't help combing her hair. As soon as the comb was put in her hair, the poison began to work. Snow White fell down unconscious.





晚上，小矮人们回家了。他们发现白雪公主失去了知觉，头上还插着一把梳子。于是他们立刻拔下梳子，把白雪公主扶到床上休息。过了好久，白雪公主才醒过来。

王后满心欢喜地回到王宫，骄傲地问魔镜：“现在天下最美的女人是谁？”魔镜回答说：“当然是白雪公主。”

王后怒吼道：“我一定要除掉白雪公主！”她用最恶毒的魔法做了一个一半青一半红的苹果。这个苹果红的一半有毒，青的一半没有毒。

At night, when the dwarfs came home, they saw Snow White lying on the ground with a comb in her hair. They took out the comb and finally she woke up.

The queen went back to the palace happily. "Mirror, mirror on the wall, who in the land is the fairest of all?" the queen asked.

"Snow White," the mirror replied.

"I must get rid of her!" the queen roared. She made an apple that was poisoned on one side.













这天，白雪公主正在森林里采蘑菇，一个农妇来到她面前，拿出一个苹果请她吃。这个农妇正是王后假扮的。

白雪公主不敢吃陌生人给的东西。王后说：“你怕有毒吗？我吃一口给你看看！”她在青色的那一半苹果上咬了一大口。白雪公主这才放心地接过苹果，咬了一口。可她咬的是红色的那一半呀！白雪公主立刻倒在了地上。

这一回，王后终于从魔镜那里得到了她想要的答案：“你是最美丽的女人。”她总算心满意足了。

Another day, Snow White was picking mushrooms in the forest. The queen disguised herself as a countrywoman and came to her. She gave her the apple.

Snow White refused because she dared not eat anything from a stranger. "Are you afraid of poison?" the queen said. "Look, I will take a bite first."

The queen bit the half without poison. Snow White ate the other half. Immediately she fell to the ground and lost her sense.

This time, the queen heard the answer she wanted from the mirror: "You are the fairest in the land."









小矮人们在回家的路上看见了白雪公主，这一次，她连呼吸都没有了！他们想尽各种办法，都没能让她醒过来。

小矮人们伤心极了，他们舍不得让白雪公主睡在冰冷黑暗的地下，就连夜为她做了一口美丽的玻璃棺，让她躺在里面。


森林里的小动物都认识善良美丽的白雪公主。小鸟衔来花朵放在玻璃棺上，小兔子静静地守在玻璃棺旁边。

On the dwarfs' way home, they saw Snow White. But no matter how hard they tried, they couldn't bring her back to life.

The dwarfs were very sad. They couldn't bear to bury her underground. So they put Snow White in a glass coffin. Animals also came and mourned for her.







白雪公主就这样在玻璃棺里躺了很久很久，她看起来就像是睡着了一样。

一个阳光明媚的早晨，邻国的王子路过森林，看见了躺在玻璃棺里的白雪公主。他情不自禁地爱上了这位美丽的姑娘，想把她带回他的国家。

王子的仆人们抬起了玻璃棺，可一不小心，玻璃棺撞到了一棵大树。卡在白雪公主喉咙里的毒苹果一下子掉了出来，白雪公主慢慢地睁开了眼睛。

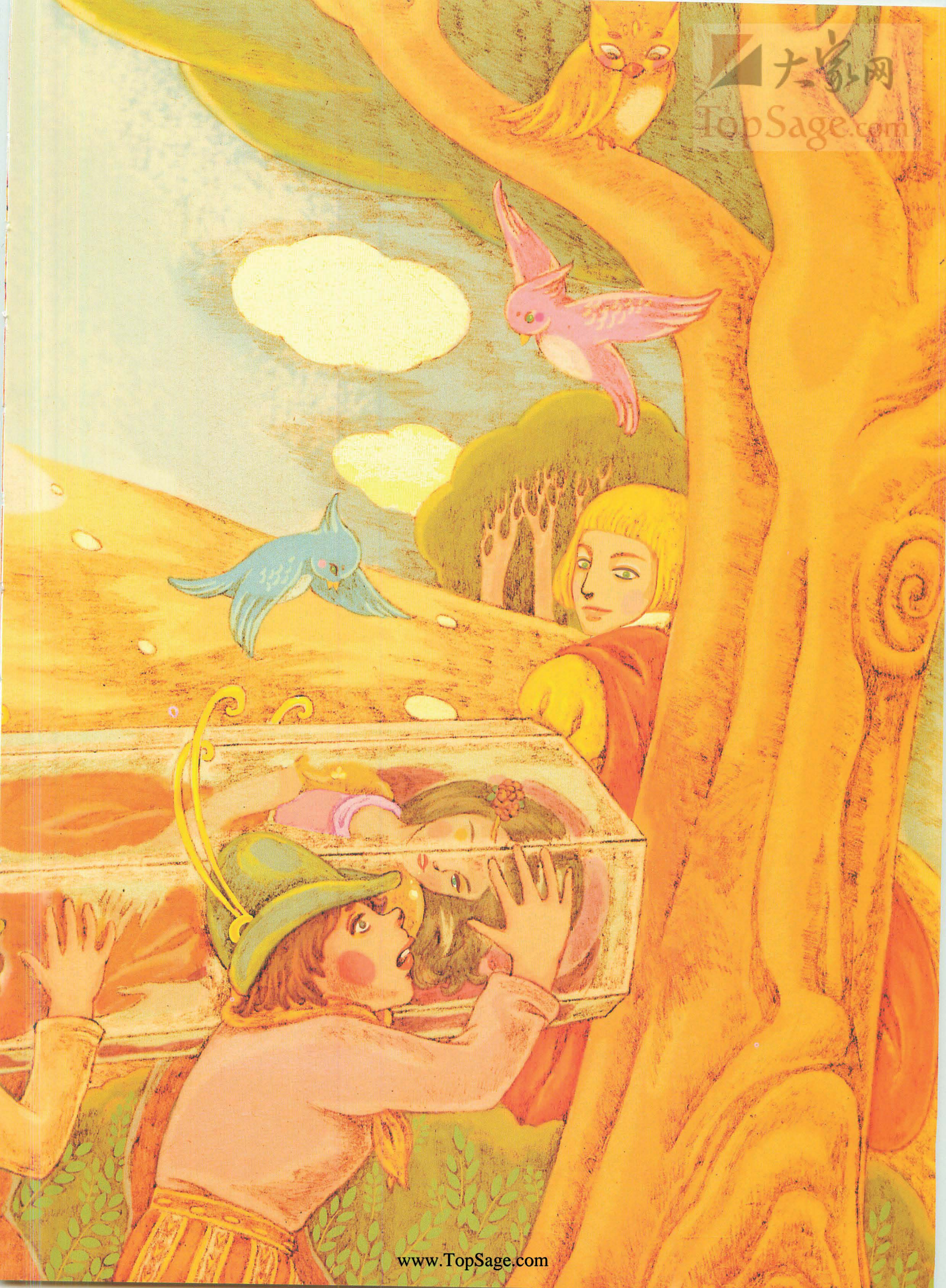
Snow White lay inside the coffin for a long time.

Then, one sunny morning, a prince came by. He saw Snow White and fell in love with her. He wanted to take her back home.

When his servants were carrying the glass coffin, it hit a tree. The poisonous apple was knocked out from Snow White's throat and she gradually woke up.















白雪公主答应了王子的求婚，他们邀请了很多客人参加婚礼，其中也包括那个恶毒的王后。

当王后看到新娘竟然是白雪公主时，立刻气得发了疯。

从此以后，再也没有人去打扰白雪公主了，她和王子过上了幸福的生活。

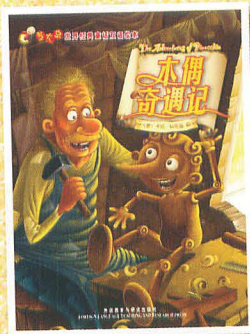
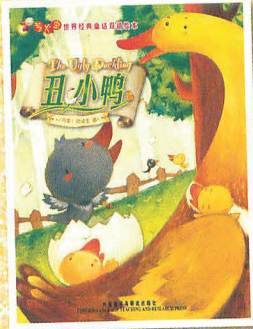
The prince asked Snow White to marry him and she agreed. A lot of people were invited to their wedding, including the queen.

When the queen saw Snow White was the bride, she was driven mad at once.

Nobody disturbed Snow White's life anymore. She and the prince lived happily ever after.



 **萤火虫** 世界经典童话双语绘本



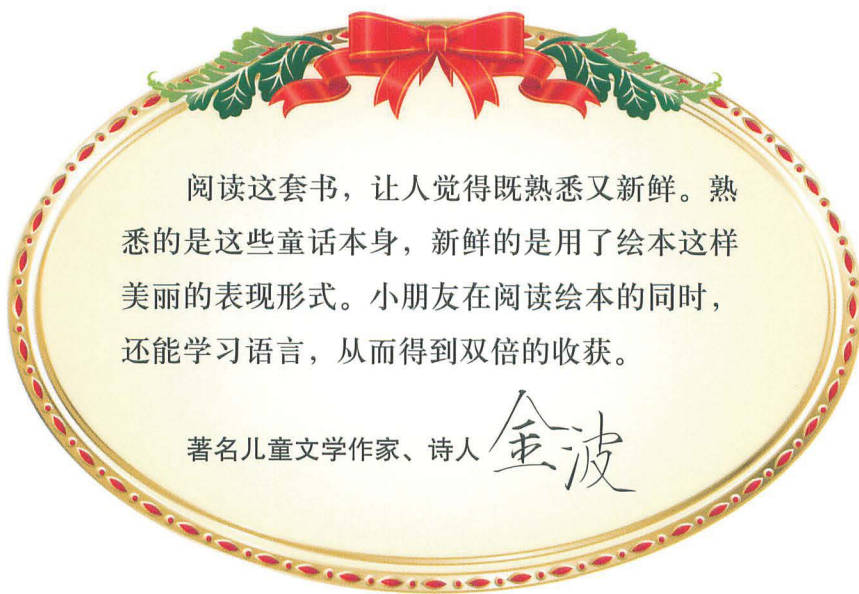




世界经典童话双语绘本

大家网

TopSage.com

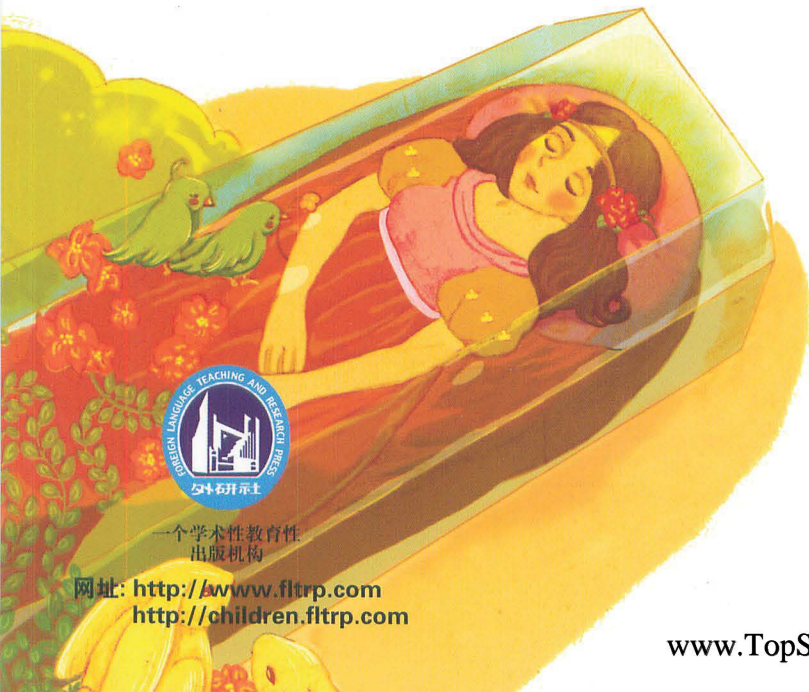


阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



一个学术性教育性出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>  
<http://children.fltrp.com>

责任编辑: 向恬田  
绘 图: 图 拉

上架建议: 少儿读物/图画故事



ISBN 978-7-5600-8600-2



9 787560 086002 >

定价: 12.00元

[www.TopSage.com](http://www.TopSage.com)